

Surah 2. Al-Baqara

Asad: Furthermore, the Jews assert, "The Christians have no valid ground for their beliefs," while the Christians assert, "The Jews have no valid ground for their beliefs" - and both quote the divine writ! Even thus, like unto what they say, have [always] spoken those who were devoid of knowledge;⁹³ but it is God who will judge between them on Resurrection Day with regard to all on which they were wont to differ.⁹⁴

Malik: The Jews say: "The Christians are not on the right track," and the Christians say: "It is the Jews who are not on the right track," yet both read their Holy Books (Torah or Gospel). And those who have no knowledge of their Holy Books say like to what both of them say; so Allah will judge between them in their dispute on the Day of Judgment.

Mustafa Khattab:

The Jews say, "The Christians have nothing to stand on" and the Christians say, "The Jews have nothing to stand on," although both recite the Scriptures. And those ?pagans? who have no knowledge say the same ?about people of faith?. Surely Allah will judge between them on the Day of Judgment regarding their dispute.

Pickthall: And the Jews say the Christians follow nothing (true), and the Christians say the Jews follow nothing (true); yet both are readers of the Scripture. Even thus speak those who know not. Allah will judge between them on the Day of Resurrection concerning that wherein they differ.

Yusuf Ali: The Jews say: "The Christians have naught (to stand) upon"; and the Christians say: "The Jews have naught (to stand) upon." Yet they (profess to) study the (same) Book. Like unto their word is what those say who know not but Allah will judge between them in their quarrel on the Day of Judgment. ¹¹⁶

Transliteration: Waqalati alyahoodu laysati alInnasara AAala shayin waqalati alInnasara laysati alyahoodu AAala shayin wahum yatloona alkitab_a kathalika qala allatheena la yaAAalamoona mithla qawlihim faAllahu yahkumu baynahum yawma alqiyamati feema kano feehi yakhtalifoon

Author Comments

93 - An allusion to all who assert that only the followers of their own denomination shall partake of God's grace in the hereafter.

94 - In other words, "God will confirm the truth of what was true [in their respective beliefs] and show the falseness of what was false [therein]" (Muhammad 'Abduh in Manar I, 428). The Qur'an maintains throughout that there is a substantial element of truth in all faiths based on divine revelation, and that their subsequent divergencies are the result of "wishful beliefs" (2:111) and of a gradual corruption of the original teachings. (See also {22:67-69}.)

116 - It is a sure sign of ignorance and prejudice when you study the same book as another or a similar one and yet are absolutely intolerant of the meaning which the other draws from it. You should know better, but you speak like the ignorant. In this case the primary reference in the word "ignorant" may be to the Pagan Arabs.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 113*